

# GALLÉ DAUM LALIQUE...

CAMIN ŞAIRLERİ | THE POETS OF GLASS | LES POÈTES DU VERRE



ARKAS  
SANAT MERKEZİ







CAMIN ŞAIRLERİ  
THE POETS OF GLASS  
LES POÈTES DU VERRE

22.01.2014 - 27.04.2014



ARKAS  
SANAT MERKEZİ

GALLÉ DAUM LALIÇUE...

Telif Hakları 2014 Arkas Holding A.Ş. 2014  
Copyright 2014 Arkas Holding A.Ş. 2014  
Copyright 2014 Arkas Holding S.A. 2014

Metinler: Müellifleri ve Arkas Holding A.Ş.  
Textes: Les auteurs et Arkas Holding S.A.  
Text: The authors and Arkas Holding S.A.

Birinci Basım 2014/1.200 adet  
Première publication 2014 / 1.200 exemplaires  
First Publication 2014/1.200 copies

Arkas Holding A.Ş.  
Liman caddesi Arkas Binası No:38  
Alsancak 35230 İzmir  
Tel:+90 232 477 77 77  
Faks:+90 232 411 00 00 – 411 00 11  
arkasizm@arkas.com.tr

Küratör/Commissaire de l'exposition/Curator  
Niko Filidis

Proje Yönetmenleri/Chefs de Projet/Project Managers  
Nadja İnciyan, Károly Aliotti

Metin/Textes/Text  
Niko Filidis, Sema Olcay, Nadja İnciyan

Tercüme/Traduction/Translation  
Charles Savary, Merve Ünsal, Emre Meydan

Fotoğraflar/Photographies/Photographs  
Hadiye Cangökçe

Teşekkürler/ Remerciements/ Thanks  
Selim Cevrem  
Muhiittin Zorbacı  
Sumiko Roberts

Katalog Tasarımı/Conception du catalogue/Catalogue Design  
TUT

Baskı/Imprimeur/Print  
Mas Matbaacılık San. ve Tic. A.Ş.  
Hamidiye Mahallesi, Soğuksu Caddesi No: 3  
Kağıthane / İstanbul  
Tel: +90 212 294 10 00  
info@masmat.com.tr  
Sertifika No: 12055

Baskı ve Cilt Türkiye'de yapılmıştır.  
Imprimé et relié en Turquie  
Printed and bound in Turkey.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek  
şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel  
malzeme hiçbir yolla izin alınmadan çoğaltılamaz, yayımlanamaz  
ve dağıtılamaz. Kullanılan görsellerin hepsinin telif hakları  
tasdiki için tüm gerekli gayret gösterilmiştir. Herhangi bir eksiklik  
tamamen kasıtsız ve Yayıncı Kuruluş ile ele alınmalıdır. Kitapta  
yayımlanan tüm eserler: Arkas Holding A.Ş.

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut  
être reproduite, stockée dans un système d'extraction ou transmise  
sous aucune forme ou par aucun moyen électronique, mécanique,  
photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation  
écrite préalable des auteurs. Tous les efforts ont été faits pour  
mentionner les droits d'auteur des images et photographies dans  
les cas appropriés. Toute omission ou erreur est entièrement  
involontaire et doit être signalée directement à l'éditeur. Toutes les  
oeuvres publiées dans ce livre appartiennent à Arkas Holding S.A.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
stored in a retrieval system or transmitted in any form or by  
any means electronic, mechanical, photocopying, recording or  
otherwise, without the prior written permission of the author.  
Every effort has been made to acknowledge copyrigh of images  
where applicable. Any omissions are entirely unintentional and  
should be addressed to the Publisher. All works published in the  
book are: Arkas Holding A.Ş.

ISBN: 978-605-5974-28-2

Kapaktaki görsel/Image de couverture/Cover image:  
Emile Gallé, (detay/détail/detail) sf.p.pp. 144-145  
Giriş Sayfası/Frontispice/Frontispiece:  
Emile Gallé, (detay/détail/detail) sf.p.pp. 72-73  
Beşinci Sayfa/Cinquieme Page/Fifth Page:  
Emile Gallé, (detay/détail/detail) sf.p.pp. 120-121

*“Ben mutluluğun emekçisiyim”  
“Je suis l’ouvrier du bonheur”  
“I am the laborer of happiness”*

EMILE GALLÉ









# FRANSIZ KONSOLOSLUK BİNASI'NDAN ARKAS SANAT MERKEZİ'NE

2010 yılının Ekim ayında Arkas Holding tarafından Y. Mimar Niko Filidis ve ALTERA Mimarlık işbirliğinde başlayan restorasyon sürecinde, İzmir'in 130 yıl önce inşa edilmiş ve ayakta kalmayı başarmış binalarından, eski Fransız Konsolosluk Binası, bugünkü ismiyle Arkas Sanat Merkezi'ni hayata geçirmek hedef alındı.

Geçmişte rezidans ve kabul salonları olarak kullanılan alan 90'lı yılların başından itibaren, yaklaşık 20 yıl boyunca, terk edilmiş olarak kalmıştı ve zamana bağlı tahribatlar çok belirgindi. Binanın diğer bölümü, yani çalışmalar başladığında aktif olarak konsolosluk ofisleri ve lojman olarak kullanılan bölümü ise daha iyi durumdaydı. Bodrum katları, deniz seviyesinin altında kaldığı için rutubete bağlı deformasyonlar oluşmuştu. Çatı ve teraslarda da izolasyonun, kiremit çatıların ve çinko dere sistemlerinin yenilenmesi gerekiyordu. Kültür Varlıklarını Koruma ve Anıtlar Yüksek Kurulu ile Belediyelerden gerekli izinlerin alınmasından sonra Şubat 2011'de şantiye çalışmaları başladı.

Öncelikle bodrumların zemin ve duvarlarında özel kimyasal takviyeli harçlar kullanılarak su geçirimsizlik sağlandı, zemin suyunun tahliyesi için yeni pompa ve borulama sistemleri kuruldu. Eş zamanlı olarak çatıda başlatılan çalışmalarla yaklaşan kış şartlarında binanın su alması tamamen engellendi.

# LA MÉTAMORPHOSE DU BÂTIMENT DU CONSULAT DE FRANCE EN CENTRE D'ART ARKAS

La période de restauration entamée en octobre 2010 par Arkas Holding, sous la tutelle de l'architecte Niko Filidis et ALTERA, visait à fonder le Centre d'Art Arkas dans l'ancien bâtiment du Consulat de France qui fut construit il y a 130 ans, un des rares édifices d'Izmir à avoir survécu à l'incendie qui embrasa jadis la ville.

A partir du début des années 90, l'espace qui servait naguère de salles de réceptions et de résidence resta inhabité pendant 20 ans et présentait des dégâts très prononcés causés par le temps. L'autre partie du bâtiment, c'est-à-dire la partie qui servait de bureaux et de logement au consulat lorsque les travaux furent entrepris, était dans un meilleur état. Les étages du sous-sol, se trouvant au dessous du niveau de la mer, présentaient des dégâts liés à l'humidité. L'isolation du toit et des terrasses, les tuiles du toit et les gouttières en zinc ont dû être renouvelées. Suite aux permissions obtenues par la Municipalité et le Haut Conseil pour la Préservation des Monuments et du Patrimoine Culturel, les travaux de rénovation commencèrent en février 2011.

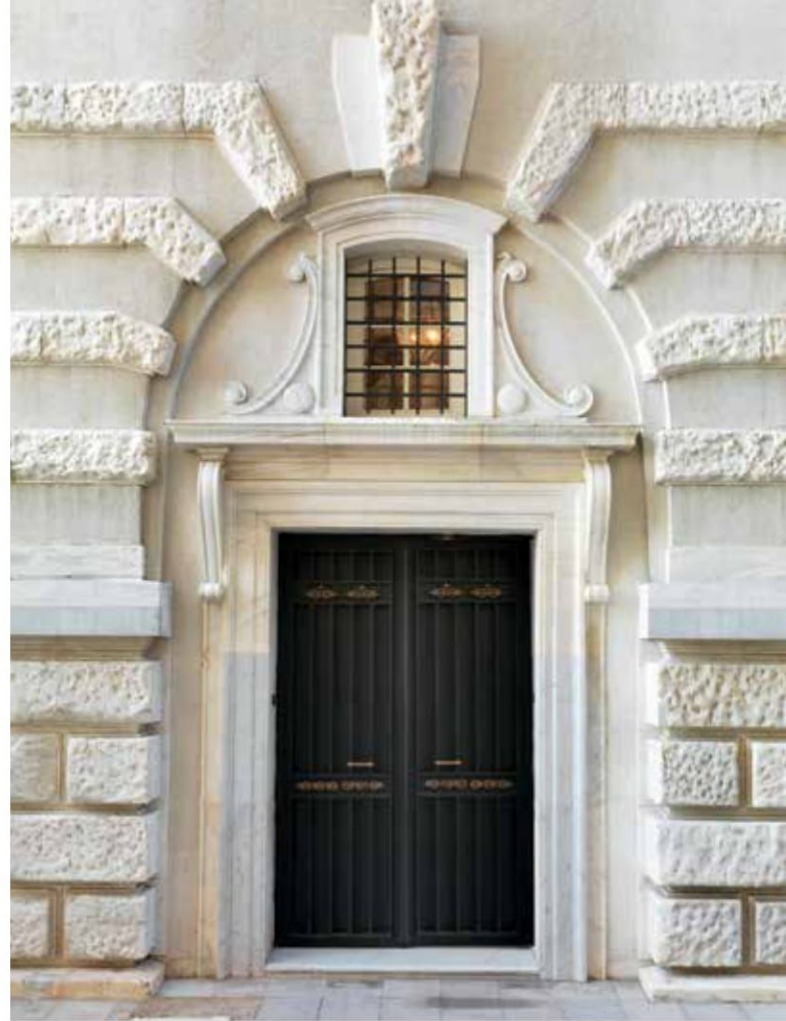
Tout d'abord, on s'attaqua à l'étanchéité du sol et des murs des étages du sous-sol au moyen de plâtres spéciaux et d'une nouvelle pompe, ainsi que par un nouveau système de drains installé pour l'évacuation des eaux. Au même moment commencèrent les travaux de restauration du toit pour évi-

# FROM THE FRENCH CONSULATE TO THE ARKAS ART CENTER: A METAMORPHOSIS

When, in October 2010, the former French Consulate Building, built 130 years ago and one of the few of Izmir's old buildings to have survived, was in the process of being restored by Arkas Holding in co-operation with the architect, Niko Filidis, and ALTERA Mimarlık, the intention was to realise the Arkas Art Center, as it is today called.

The area which had in the past been used as a residence and reception salons had been left abandoned since the beginning of the 1990s, for almost twenty years, and the ravages of time were vividly evident. While its other section, that is, the section still being actively used for consulate offices and living quarters when work was started, was in a better condition. Because the basement levels are below sea-level they have suffered deformations due to damp. The insulation on the roof and terraces, the tiled roofs, and the tin guttering had to be replaced. In February, 2011, after gaining the necessary permissions from the High Commission for Monuments and the Preservation of Cultural Assets, and the municipal councils, the work was begun.

First of all, the floors and walls of the basement levels were made waterproof with the application of a special chemically-reinforced mortar, and a new pump and piping system for the removal of groundwater was established. The works started on the roof at the same time made sure that the building would





İkinci aşamada elektrik tesisatı, sıhhi tesisat ve güvenlik tesisatının yenilenmesi, bina içindeki yapısal takviyeler, duvar çatlaklarının rehabilitasyonu, ahşap panjur ve doğramaların tamirat ve yenileme çalışmaları başladı. Uzun bir sürece yayılan bu etap sonunda ise bina en az 50 yaş gençleşti ve güçlü bir altyapıya kavuştu.

Bundan sonraki süreçte ise binaya yeni çehresini kazandırmak üzere dış cephesinin, restorasyon amaçlı olarak üretilmiş özel basınçlandırıcılar ve kimyasallarla temizlenmesi çalışmaları başladı. Bina içinde alçı imalatlar tamamen yenilendi ve boya işleri başladı.

Son aşamada ise parke tadilatları, cila, aydınlatma montajları, seramik ve mermer imalatlar tamamlandı. Sergi alanlarında kullanılacak lake ve kumaş panoların montajları yapıldı. Orta avlunun zemin yenilemesi ve peyzaj çalışmaları tamamlandı. Konsolosluk ve Arkas Güvenlik birimlerinin desteğiyle en üst düzey güvenlik önlemleri tesis edildi.

Kasım 2011 tarihine geldiğimizde ise, yaklaşık 8 aylık çalışma neticesinde bina yeni çehresiyle Arkas Sanat Merkezi adı altında hayata geçti.



ter toute infiltration d'eau étant donné l'hiver imminent.

Dans un second temps furent entamés la remise à niveau de l'installation électrique, de l'installation sanitaire et du système de sécurité, les renforts de structure à l'intérieur du bâtiment, la réfection des murs et les travaux de réparation et de renouvellement des volets et des fenêtres en bois. Suite à cette étape qui s'étala sur une longue durée, le bâtiment fut rajeuni de 50 ans et gagna une infrastructure solide.

L'étape suivante consista à donner forme au nouveau visage du bâtiment, on attaqua ainsi les travaux de ravalement de la façade extérieure. Les plâtres à l'intérieur de la bâtisse furent refaits et les travaux de peinture débutèrent.

La dernière étape consista à achever la rénovation du plancher, le vernissage, les installations d'éclairage et les installations de marbre et de céramique. On procéda à l'installation des panneaux de laque et de tissu qui seront utilisés dans les espaces d'exposition. La rénovation du sol en pierre de la cour centrale et l'aménagement paysager furent également achevés. Les plus hautes mesures de sécurité ont été testées grâce au soutien des unités de sécurité d'Arkas Güvenlik et du Consulat.

En novembre 2011, après plus de 8 mois de travaux, le bâtiment changea de peau pour abriter désormais le Centre d'Art Arkas.

not take in any water during the approaching winter conditions.

In the second phase, the renovation of the electricity, plumbing and security systems, the structural reinforcement inside the building, the rehabilitation of cracks in the walls, and the fixing and renovation of the wooden shutters and other woodwork was begun. At the end of this stage, which went on for some time, the building looked at least fifty years younger and had returned to being a robust foundation. In the next process, work was started on cleaning the building's façade, with special high-pressure hoses and chemicals used in restoration, so as to give the structure a new appearance. The plasterwork inside the building was renewed throughout and the painting work was started.

In the final phase, the alterations to the park, the varnishing, light fittings, and ceramic and marble fixtures were completed. Lacquer and fabric fittings to be used in the exhibition rooms were produced. The renovation of the floor in the central courtyard and the landscaping was also completed. The highest level of security precautions have been established with the support of the Consulate and Arkas Security.

And then, in November 2011, as a result of almost eight months work, the building was restored to life, with a whole new appearance, under the name of the Arkas Art Center.





İÇİNDEKİLER  
TABLE DES MATIÈRES  
CONTENTS

Ben mutluluğun emekçisiyim  
Je suis l'ouvrier du bonheur  
I am the laborer of happiness  
*Niko Filidis*

19

.....

Art Nouveau ve Art Deco'da Camın Önemi  
De l'importance du verre dans l'Art Nouveau et l'Art Déco  
The Importance of Glass in Art Nouveau and Art Déco  
*Sema Olcay*

23

.....

Modern Bir Camcılık Hikâyesi: René Lalique  
Histoire d'un maître-verrier moderne : René Lalique  
Story of a Modern Glassmaker: René Lalique  
*Nadja İnciyan*

65

.....

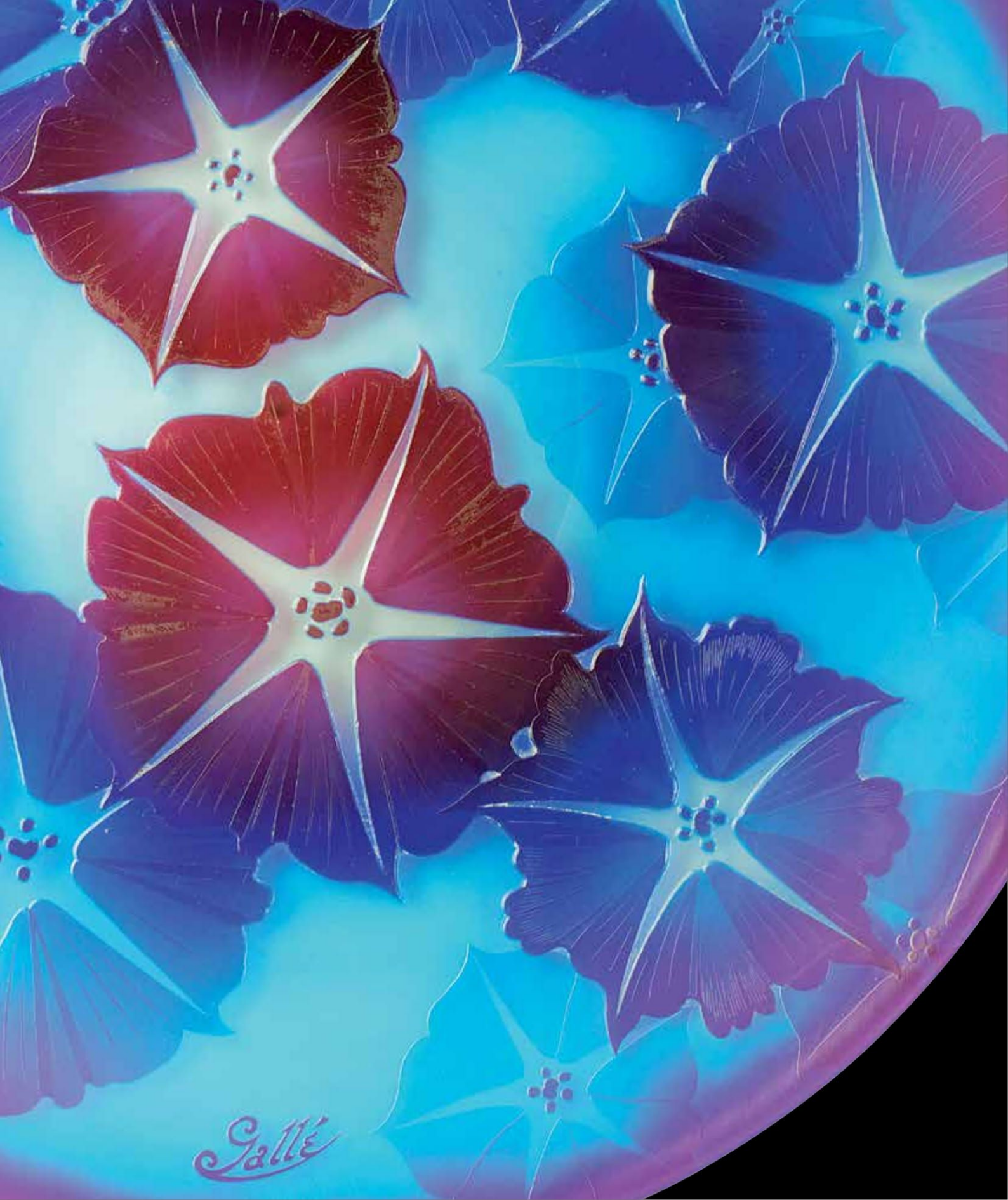
ESERLER ŒUVRES WORKS

73

.....

FİHRİST RÉPERTOIRE SYLLABUS

247



*Galle*



# GALLÉ DAUM LALIQUE

CAMIN ŞAIRLERİ | THE POETS OF GLASS 2







CAMIN ŐAIRLERI  
THE POETS OF GLASS  
2

27.05.2015 - 25.07.2015



GALLÉ DAUM LALIQUE

Telif Hakları 2015 Arkas Holding A.Ş. 2015  
Copyright 2015 Arkas Holding S.A. 2015

Metinler: Müellifleri ve Arkas Holding A.Ş.  
Text: The authors and Arkas Holding S.A.

Birinci Basım 2015/700 adet  
First Publication 2015/700 copies

Arkas Holding A.Ş.  
Liman caddesi Arkas Binası No:38  
Alsancak 35230 İzmir  
Tel:+90 232 477 77 77  
Faks:+90 232 411 00 00 - 411 00 11  
arkasizm@arkas.com.tr

Proje Yönetmeni/Project Manager  
Niko Filidis

Proje Asistanları/Project Assistants  
Nadja İnciyan, Károly Allottó

Metin/Text  
Niko Filidis, Nadja İnciyan, Károly Allottó

Tercüme/Translation  
Merve Ünsal, Charles Savary

Fotoğraflar/Photographs  
Hadiye Cangöke, Aras Selim Bankoğlu

Dijital Karanlık Oda/Digital Darkroom  
Menderes Coşkun

Redaksiyon/Editing  
Özlem Tunca

Teknik İşler Sorumlusu/ Technical Supervision  
Muhittin Zorbaç

Katalog Tasarımı/Catalogue Design  
Timuçin Unan + Crew

Baskı/Print  
Mas Matbaacılık San. ve Tic. A.Ş.  
Hamidiye Mahallesi, Soğuksu Caddesi No: 3  
Kağıthane / İstanbul  
Tel: +90 212 294 10 00  
info@masmat.com.tr  
Sertifika No: 12055

Baskı ve Cilt Türkiye'de yapılmıştır.  
Printed and bound in Turkey.

*Tüm hakları saklıdır. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel malzeme hiçbir yolla izin alınmadan çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz. Kullanılan görsellerin hepsinin telif hakları tasdiki için tüm gerekli gayret gösterilmiştir. Herhangi bir eksiklik tamamen kasıtsız ve Yayıncı Kuruluş ile ele alınmalıdır. Kitapta yayımlanan tüm eserler: Arkas Holding A.Ş.*

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author. Every effort has been made to acknowledge copyright of images where applicable. Any omissions are entirely unintentional and should be addressed to the Publisher. All works published in the book are: Arkas Holding A.Ş.*

ISBN: 978-605-5974-30-5

Kapakdaki görsel/Cover image:  
Emile Gallé, sf.p. 36-37  
Giriş Sayfası/Prontispiece:  
Emile Gallé, sf.p. 78-79

*"Ben mutluluğun emekçisiyim"*  
*"I am the laborer of happiness"*

EMILE GALLÉ



# ÖNSÖZ FOREWORD

*“Benim köklerim ormanın derinliklerindedir”*

*“My roots are in the depths of the woods”*

EMILE GALLÉ





Crystallerie



Emile Gallé

Modèle et dessin de  
Emile Gallé



# İÇİNDEKİLER

## CONTENTS

Fikir, Gözlem ve Yürekten Oluşan Bir Nefes  
*A Breath Formed By Ideation, Observation And The Heart*

*Niko Filidis*

15

.....

Art Nouveau ve Cam Sanatı  
*Art Nouveau and Art of Glass*

*Nadja İnciyan*

21

.....

Benim Köklerim Ormanın Derinliklerindedir  
*My Roots are in the Depths of the Woods*

*Károly Aliotti*

27

.....

ESERLER WORKS

35

